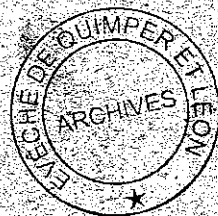
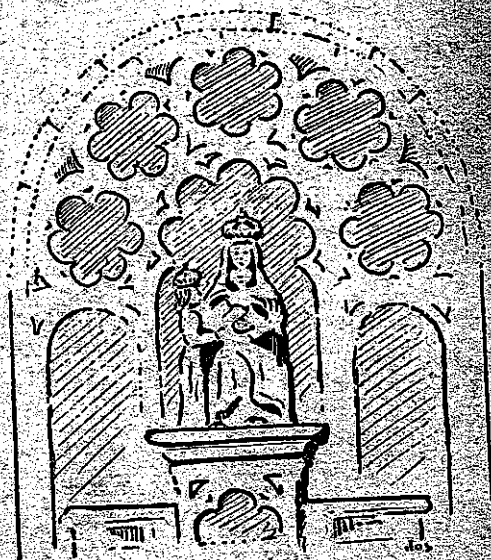


8N2-3-037

SANTEZ ANNA AR PALUD

KANTIKOU, OFERENN
GOUSPEROU

CANTIQUES, MESSE
VÊPRES



FLOCH • MAYENNE

KANTIKOU Santez Anna ar Palud

SANTEE ANNA AR PALUD

TON : *Ni ho salud, steredenn vor.*

DISKAN :

*Meulomp holl gant joa,
Meulomp santez Anna!*

Santez Anna, mamm d'ar Werc'hez
Hon eus choazet da batronez,
Mamm goz Jezuz, Salver ar bed,
A zo mamm goz d'ar Vretoned.

Meur a gant vloaz 'zo hon Tadou
O deus bet anezi kelou,
Hervez ma eo deud d'eomp ar vrud,
Koz eo burzudou ar Palud.

Dre bec'hejou ar yaouankiz,
Goude ma voe kollet kêr Is,
Roue Kerne, hanvet Grallon,
A voe mantret bras e galon.

Hag evit trei malloz Doue
Pell-pell dioutañ, diouz bro Gerne,
E roas, dre wir binijenn,
Kalz a vadou en aluzenn.

Imprimatur :

P. JONCOUR,
Vic. gén.

Quimper, le 29 avril 1938.

Eul lodenn d'ezan da veva,
Ar Palud da zantez Anna,
Rumengol d'ar Werc'hez Vari,
Ha Landevenneg da bedi.

E vignon mat sant Gwennole
A voe karget gant ar Roue
Da zevel ti santez Anna
Ha ti an Intron Varia.

Savet 'voe ta dirak ar mor
Chapel santez Anna Arvor
Hag ar bobl a bep korn ar vro
'Zirede da bedi eno.

Abaoue a zo bet bep bloa
Pardon bras e Santez-Anna,
A-dreuz an eil kantved d'eben
Eo deus aman ar bobl kristen.

D'ar zul diweza a viz Eost,
A zeu tud a bell hag a doñt,
Breiziz zeu c'hoaz ha deiz ha noz
Da bardon santez Anna goz.

Paour ha pinvidig d'ar pardon
A zeu da glask peoc'h ar galon :
War dachenn zantel ar Palud,
Santez Anna 'zikour kalz tud :

Tud diwar 'r mêz ha tud eus kêr,
Tud mac'hagnet ha paotred ter,
Tud a vor ha tud a vrezel,
Ha meur a vamm gant he bugel.

Na pebez anaoudegez vat!
« Deut omp, Mamm, d'ho trugarekât.
« Dreizoc'h d'hor poaniou omp bet trec'h
« Santez Anna 'zo hir he brec'h.

« Skuilhit 'ta ho madoberou
« Warnomp, war hon tiegeziou,
« War al labourer en dachenn,
« War hor bagou en-tarziou gwenn.

« Pa renko mont hor bugale
« Da zoudarded, heul an arme,
« N'o dilezit ket e pell bro,
« Gant o feiz ra zeuint en dro.

« Ha ni a vo chomet er gêr
« Ho pedo gant kalz a breder;
« Ni' reio, war hon daoulin noaz,
« Tro hoc'h iliz, bihan ha bras.

« Da zeiz ar pardon 'vimp gwelet
« Diarc'hen, var gorf hor roched,
« O heulia, en hon dorn goulou,
« Prosesion ar miraklou.

« Kent kimiada diouz ar Palud
« Gant karantez ni ho salud,
« Hag e pep lec'h ni a gano :
« Er Palud eman Mamm hor bro.

« Na vo mui dero er c'hoad bras,
« En dachenn na vezo yeot glas,
« Kent ehano Breiz da gana
« Meuleudi da zantez Anna. »

Santez Anna e ribl an aod,
Steredenn aour ar martolod
Endra vo mor dirak ho ti
Kendalc'hit krenv feiz Breizidi.

P. AN HELGOUALC'H, *beleg,*
ginidik a Blonevez (1852-1902).

PEDENN DA ZANTEZ ANNA AR PALUD

TON : *D'hor Mamm Zantez Anna.*

Mamm zantel a Vari
Salud a greiz kalon
Enor ha meuleudi
D'hor Mamm ha d'hon Intron!

DISKAN :

*Intron sanlez Anna,
Ni ho ped gant joa!
Miril tud an Arvor
War zouar ha war vor!*

Biskoaz n'eus bet klevet
Klemm eus ho trugarez;
Ar Palud benniget
Eo trôn ho madelez.

Dous eo bet d'hon tud koz
Tanva ho karante,
Ha ken dous ho pennoz
A vo d'o bugale.

Selaouit hor pedenn,
Mamm garet Breiz-Izel
Selaouit hor goulenn
Bemdez en ho chapel!

Truez evit ar vamm
A welit ken aonik!
Dalc'hit, dalc'hit dinamm
Kalon he bugelig!

Truez evit ar paour
Dirazoc'h daoulinet!
Truez 'vit ar c'hlanvour,
O c'honsolit bepred!

Skuilhit er parkeier
Gliz pinvidik an ne!
Skoazell d'al labourer
Skoazell, en han' Doue!

D'an den koz goulennit
Eun tenzor a furnez,
D'an den koz goulennit
Eur fin vat d'e vuhez!

Er mor bras kounnaret,
Bagig ar pesketour,
Spontus! a vo lonket
Ma ne deuit d'he zikour.

En tarziou didruez
Kerzit, tud an Arvor,
Anna 'vel ar Werc'hez
Eo steredenn ar mor!

Bézit ive nerzus,
Soudarded Breiz-Izel :
He dorn holl-c'halloudus
'Vo ganeoc'h er brezel.

Evidomp holl ar bed
Eo tachenn an emgann :
O! n'hon dilezit ket,
P'emaomp e kreiz an tan :

Patronez dous hor Breiz,
Diwallit mat ho pro;
Kreskit ennomp ar Feiz,
Hirio, warc'hoaz, ato!

O Mamm santez Anna,
Dindan ho tiouaskell
Pegen kaer eo beva,
Pegen kaer eo mervell!

KANTIK EN ENOR DA ZANTEZ ANNA

TON : *O va ene, kanomp bemdez.*

Saludomp gant devozion
An Intron santez Anna :
Lavaromp dezi a galon
Dirak he aoter aman :

DISKAN :

*Santez Anna, hor Patronez
Hor sikouril en danjer
Ha bezit hon alvokadez
Dirak Jezuz hor Zalver.*

Santez Anna, mamm ar Werc'hez,
A dra zur 'zo galloudus,
He merc'h en nenv 'zo Rouanez,
Gwir vamm d'Hor Zalver Jezuz.

Pep hini da zantez Anna
Gant fizians en e boaniou,
A welomp oc'h en em ouestla
Hag o vont d'he chapeliou.

Ar vamm, evit he bugelig
D'an Intron santez Anna
A ra bemdez eur bedennig
Hag a zesk dezan kana :

Ar zoudard o vont d'an arme
D'an Intron santez Anna
En em erbedo, ha neuze
E kerzo en eur gana :

Ma teu 'n avel vras da c'houeza
Ar martolod a bedo
E Batronez santez Anna
Ha dizoursi e kano :

Al labourer war e dachenn,
Evit en em ziskuiza,
Dioc'h e dâl a zec'h ar c'houezenn
Hag en em ro da gana :

Ar pastor e barr ar menez,
E zenved en-dro dezan,
Lies a wech d'e Batronez
A vez klevet o kana :

O vont d'ar mintin d'e zevez
Ar micherour a bedo
Santez Anna, e Batronez
Ha gant fizians a gano :

E pep korn a vro Breiz-Izel,
An Intron santez Anna
He deus eun iliz, eur chapel,
Deomp holl di da bardona.

Evel hon tud koz, Bretoned,
Enoromp santez Anna.
Pe 'z omp klanv, pe 'z omp ankeniet
Na skuizomp ket o kana :

KANTIK EN ENOR DA ZANTEZ ANNA

TON : *Laudate Mariam, ou Kalon dous a Vari.*

Kanomp a vouez uhel
Mamm goz hon Doue :
Ni holl e Breiz-Izel
'Zo he bugale!

Nijit a denn-askell,
Elez an nenvou,
Ha gant tud Breiz-Izel
Savit ho moueziou.

War lein ar menezioù
Kouls hag en draonienn
An hegleo d'hor mouezioù
A respont laouen.

Tarzioù ar mor direiz,
Spont ar martolod,
A lavar en o c'hiz,
O vervel en aod :

Kurun bras o kroual,
Luc'hed o virvi,
Drouk-avel o strakal,
A zent holl outi.

Ar c'hlanvour diboaniet
Gant santez Anna,
D'ar Palud a zired
Laouen da gana :

Trec'het diroll ar mor,
Deut e vag d'ar gêr,
Martolod an Arvor
A gan dibreder.

Dizro eus ar brezel
Dre veur a vuzud,
Soudarded Breiz-Izel
A gan er Palud :

Pleget war an dachenn,
Labourer douar,
Da zec'ha ho c'houezenn,
Bemdez c'houi' lavar :

O klask eun tamm bara,
E-harz toull an nor,
Kan... paour, santez Anna!
Te ' gavo digor!

D'an dall e ro 'r gweled,
Nerz d'an digalon,
D'ar bouzar ar c'hleved,
Ar peoc'h d'an anaon.

Kaout a ra d'ar pec'her
Distro da Zoue.
Ha dirak e varner
Truez d'e ene.

Allas! nag a boanioù
'Gouez warnomp bepred
Blonset eo kalonou
Kalz tud dre ar bed.

O Mamm santez Anna,
Dindan ho mantell,
Kuzit ho pugale
Er Palud santel.

Ha goude hor maro,
Diboan, dic'hlac'har,
Holl ni en em gavo
Da gana er gloar :

DISKAN :

*Meuleudi, meuleudi, d'hor mamm zantez Anna,
Meuleudi ha bennoz er Palud, en deiz-ma.*

EIL DISKAN :

*Enor, bennoz da zantez Anna,
Meulomp, meulomp ar Vamm ar wella.*

HANO SANTEZ ANNA

TON : *Pegen kaer ez eo mamm Jezuz.*

DISKAN :

*Santez Anna, hano meulet,
E Breiz-Izel kement karet,
Hano dous, hano kaer meurbet!*

Pe ven er boan hag en anken,
Pe ven yac'h, eurus ha laouen,
Santez Anna! eo va fedenn.

Kousket out koant, bugel bihan,
War da vuzellou e welan
Eur mousc'hoarzig 'vel heol ennan.

Bemdez, bemnoz, harz va c'hayell,
Santez Anna 'zigas eun el
D'astenn warnon e ziouskell.

Kriz e 'r brezel, tennou a zo
Ken na very an tan tro-war-dro,
Soudard Breiz, tost eo ar maro!

Kentoc'h ar maro 'get an tec'h!
Santez Anna 'zo hir he brec'h!
Dreizi en emgann me 'vo trec'h.

Bihan da vag ha bras ar mor,
Dinerz da stur, dispeg an eor;
Krena 'dlêz, martolod Arvor!

Gwelloc'h 'get goueliou ha sturiou,
Santez Anna, dre an tarziou,
A gas d'eomp d'ar gêr hor bagou.

Pe gant da falc'h, pe gant da varr
Pe en ero krog en alar,
Start eo dit, labourer douar.

Pa vez re skuizet va divrec'h,
Santez Anna 'glaskan d'an nec'h,
Etre hon daou 'lakan ar bec'h.

Pa deu ken lies an dud fall
D'ho kailhara ha d'ho tamall,
Beleien Breiz, piou ho tiwall?

Santez Anna hon difenno,
Ganti eo deut ar Feiz er vro,
Gant he gras ni he c'hendalc'ho.

Hep ti na tan, arc'hant na den,
Pa c'houlennet an aluzenn,
Paour, pehini eo da bedenn?

Pa'z an da glask va zamm bara,
En eur bedi santez Anna,
N'welan morse dor o sarra.

O tiwall da zenvedigou,
Mesaer, war lein ar menezioù,
Ouz petra 'zellez en nenvou?

Ouz santez Anna, mamm hor bro,
Sent koz Breiz-ganti 'zo eno :
Na me garfe beza ganto!

War e wele, pe 'n e gavell,
Pa welit gwall-glanv ho pugel,
Petra ' rit, mammou Breiz-Izel?

War hon daoulin ni 'n em laka
D'her gouestla da zantez Anna,
Sur omp ' zeuio da barea.

Gant ho penn-baz poan o kerzet,
Gwenn-kann ho pleo, c'houi daoubleget,
Tad koz, pe seurt pederin peus grêt?

Tridal gant dudi ha bennoz :
Gant ar c'hleier a skiltr d'an noz
Va mamm am galv d'ar baradoz.

Aour hag arc'hant, gened, mor bras,
Bolz steredennet an oabl glas,
Santez Anna 'zo kaeroc'h c'hoaz!

En oabl, er mor, war an douar,
A vouez uhel Breiz hel lavar :
Santez Anna a' zo hep par. »

A SAINTE ANNE

REFRAIN :

*O Sainte Anne, ô Mère chérie,
Garde au cœur des Bretons la foi des anciens jours.
Entends du haut du ciel le cri de la patrie,
Catholique et Breton toujours!*

Des Bretons puissante patronne,
Nous te saluons à genoux,
Comme à nos pères douce et bonne,
Veille toujours, veille sur nous.

Car tu le sais, au temps antique,
Ils se sont à toi consacrés,
Et les enfants de l'Armorique,
Par toi furent tous adoptés.

Et depuis, dans notre patrie,
O Reine du pays breton,
Ou peine ou bonheur de la vie,
A tout se mêla ton saint nom.

A chaque âge de notre histoire
Ce fut l'héritage transmis;
Aux Bretons foi, vigueur et gloire,
Car Sainte Anne les a bénis.

Mais voici l'heure de tristesse,
Pour notre foi nous combattons,
Ah! fais que nous restions sans cesse
Et catholiques et Bretons.

Si pour garder notre foi pure,
Il nous faut lutter et souffrir,
O Mère, avant toute souillure,
Fais que nous sachions mourir.

La Bretagne est toujours fidèle
A l'Eglise, au Pontife-Roi.
Elle est à toi, veille sur Elle,
Garde-lui son Christ et sa Foi!

KANTIK DA ZANTEZ ANNA AR PALUD

Evit an deiz m'eo bet kurunet

TON : *Pange solemnes.*

Patronez Breiziz, Santez Anna garet,
Hirio Breiz-Izel aman 'zo diredet
Da rei testeni deoc'h euz he c'harantez,
C'houi, mamm ar Werc'hez.

DISKAN :

*Ra vo kurunet Santez Anna 'r Palud,
He deus grêt aman ken lies a vuzud
'Vil an dud fidel o deus grêt o fedenn
Dirak he skeudenn.*

Savomp hor moueziou en deiz-man ma klevor
Leon, Kerne, Treger, ar Menez, an Arvor,
Breiz en hoc'h enor, Breiz a-bez o kana,
O Santez Anna.

O kaera devez, gwelet ar gurunenn
A-berz an iliz, laket war ho skeudenn!
Santez ar Palud, Mamm-goz ar Vretoned,
Ra viot meulet!

Pa ' zaemp d'ho pardon betek Iliz Gwened
Ho kavemp ken kaer gant ho penn kurunet
Ma fell d'eomp ive, Kerneviz, ho kwiska,
Mamm Santez Anna.

Bennoz d'hon Eskob, bennoz d'an Tad Santel
Evit an enor o deus grêt d'ho chapel,
N'eus den er vro-man na drido e galon
M'en deus gwad breton.

Ni hoc'h anavez, Intron Santez Anna :
Aman hon tadou ' zeue da zaoulina; *

Gwelit o tostât breman o bugale
War vor, war vale.

O Mamm, ho kalloud a zo bras en nenvou :
Da biou e kasfemp gwelloc'h hor pedennou?
Rag ho mab-bihan eo an Holl-C'halloudus,
Hor Zalver Jezuz.

An Tad-Eternel en deus ho tibabet
Da rei ar vuhez d'he Verc'h muia karet
Hag en ho kozni e c'hanit eur bugel,
Ar Werc'hez Santel.

Pebez levez, gwelet en he c'havell
Ar c'hrouadurig purroc'h eget eun êl.
Ar Werc'hez skedus evel eur steredenn,
Ar Werelaouenn.

Mari a zo deut, dre eur burzud dispar
A c'halloud Doue, dibec'h war an douar;
Hag, o chom gwerc'hez eo galvet da c'henel
Mab an Eternel.

War Galon Jezuz, piou, goude ar Werc'hez
A c'hellfe beza, kouls ha c'houi, Rouanez?
Deoc'h hor c'hantikou, deoc'h hor meuleidiou
Hag hor pedennou.

O Santez Anna, hor bro eo hoc'h hini
Mirit na gouezo droulans Doue warri.
An ifern, siouaz! a ziroll e gounnar
War hor c'horn-douar.

Ar fals kredennou bemdez en em astenn :
Harpit er vro-man bepred ar feiz kristen
Holl, bras ha bihan, skoazellit ac'hanomp,
Pedit evidomp.

B. COZANET, *Beleg.*

GWERZ SANTEZ ANNA AR PALUD

(Kurunet d'an 31 a viz Eost 1913)

TON : *C'houi hag a zo Kristenien.*

I

Diredet omp gant dudi,
Mamm-goz Salver ar bed,
D'ho kwelet ha d'ho pedi
D'ar Palud benniget,
Hor c'halon drant ha laouen
Ennomp 'zeu da dridal,
Pa welomp ar gurunenn
O lintra war-ho tal.

DISKAN :

*Santez Anna ar Palud,
Hor mamm hag hon intron,
Holl hirio ni ho salud
Hag ho ped a galon,
Mil bennoz d'an deiz santel.
M'ho kweljomp a nevez
Kurunet e Breiz-Izel,
E Palud Plonevez.*

II

Goude ma voe sebeliet
E kreiz islonk ar mor,
Kêr Is, ar gêr milliget,
Perlezenn an Arvor,
Grallon 'roas Rumengol
D'an Intron-Varia,
Hag ar Palud en digoll
D'hor mamm Zantez Anna.

III

Breiz-Izel eo ho leve
Ha bepred ho karo,
Ni vezo ho pugale
Betek pred ar maro;
En hor c'halon asamblez
'Vo moulllet an dounna
Gant hano dous ar Werc'hez,
Hano Santez Anna.

IV

Kent c'houi 'oa hor patronez,
Hor mamm hag hon intron
Bremen oc'h hor Rouanez
Er Palud 'man ho tron,
Ha goude hini Gwened
Ken brudet e pell bro,
Skedusoc'h ne vo gwelet
E Breiz na tro-war-dro.

V

Savet e kreiz an tevenn
Na kaër eo ho chapel!
Ar pardoner 'zo laouen
Pa he gwel eus a bell,
Kelc'het gant ar menezioù
Ha mor Douarnenez,
Dindan bolz aour an nenvou
N'he deus ket he farez.

VI

Aman dirak ho skeudenn
Gwechall hon tadou koz,
A gare dont da c'houlenn
Ho skoazell, ho pennoz;

War o lerc'h o bugale
Dre o roudou santel
A gendalc'ho da vale
Ha deoc'h a vo fidel.

VII

Ar zonj eus ar burzudou
C'hoarvezet er Palud,
A zo dre ar c'hantvejou
Chomet beo 'touez an dud,
Burzudou hag a ziskouez
Ez eo ho kalon tomm,
Ho peus bet atô truez
Ouz an den en ezomm.

VIII

Aman en deus askavet
Ar c'hlanvour ar pare,
An den dall en deus kavet
Ar gweled adarre,
Hag eur werz koz a lavar
Ho peus, Santez Anna,
Betek chas klanv e kounnar
Lakêt da argila.

IX

Ha piou ' c'hello lavaret
Pegement a c'hrasou
A zo dreizoc'h, mamm garet,
Redet war an eneou,
Abaou an deiz santel
M'o deus deoc'h hon tadou
Savet amañ eur chapel,
E bro goz ar Porzou?

X

Savet eo a wel d'an ôd
'Vit diwall an Arvor,
C'houi eo nerz ar martolod
E eil steredenn vor;
Bemdez arôk kimiada
Eus ar gêr hag e dud,
E ray eur zell diweza
Etrezek ar Palud.

XI

Pa welo er Gornaoueg
Ar barr du o sevel,
Pa vervo kreiz ar c'herreg
Ar mor gant an avel,
Ar martolod reuzeudik
E lec'h chom da grena,
A raio eur bedennig
D'e Vamm Zantez Anna.

XII

« Va zikourit, Mamm dener,
« Da dremen beg ar Raz,
« Va bagig a zo dister
« Hag ar mor a zo bras;
« Diarc'hen ha diskabell,
« Intron Santez Anna,
« Me ' raio tro ho-chapel
« Pa 'z in da bardona. »

XIII

Kendalc'hit, o mamm zantel,
Da ziwall ho pro Vreiz,
Kuzit, e pleg ho mantell
Ho tenved ouz ar bleiz;

Ra jomo ar Feiz kristen
Bepred 'én hor c'halon,
Sounn ha start 'vel an dervenn,
Enor hor c'hoajou don.

XIV

Niver an dud dizoue
A gresk atô e Breiz,
Brezel a rêr da Zoue,
D'e Iliz ha d'hor Feiz,
Hor zikourit en enkreiz,
Ho prec'h a zo nerzus,
Dre ma 'z oc'h mamm d'ar Werc'hez
Ha mamm-goz da Jezuz.

J. HORELLOU, *beleg*,
ginidik a Blonevez (1864-1923.)

LITANIOU SANTEZ ANNA

Aotrou Doue, ho pet truez ouzomp.
Jezuz-Krist, ho pet truez ouzomp.
Aotrou Doue, ho pet truez ouzomp.
Jezuz-Krist, hor selaouit.
Jezuz-Krist, hor selaouit.
Tad eus an nenv a zo Doue, ho pet truez ouzomp.
Mab, Redemptor ar bed, a zo Doue, ho pet truez ouzomp.
Spered-Santel, a zo Doue, ho pet truez ouzomp.
Santez Anna, pedit évidomp.
Santez Anna, Mamm goz Jezuz-Krist,
Santez Anna, Mamm Mari bepred Gwerc'hez,

Santez Anna, pried Joachim,
Santez Anna, mamm-gaer Joseph,
Santez Anna, arc'h Noe,
Santez Anna, menez Oreb,
Santez Anna, gwrizienn Jesse,
Santez Anna, gwezenn frouezus,
Santez Anna, diskennet a lignez ar rouaned,
Santez Anna, levenez an Elez,
Santez Anna, merc'h ar Batriarched,
Santez Anna, mouez ar Brofeted,
Santez Anna, gloar ar Zent,
Santez Anna, gloar ar Veleien,
Santez Anna, koabrenn leun a c'hliz,
Santez Anna, koabrenn lugernus,
Santez Anna, lestr leun a c'hras,
Santez Anna, melezhour a zentidigez,
Santez Anna, melezhour a basianted,
Santez Anna, melezhour a drugarez,
Santez Anna, melezhour a zevesion,
Santez Anna, skoazell an Iliz,
Santez Anna, refuch ar bec'herien,
Santez Anna, skouër ar gristenien,
Santez Anna, a ro ar frankiz d'ar brizonierien,
Santez Anna, konsolasion an dud dimezet,
Santez Anna, mamm an intañvezed,
Santez Anna, gouarnerez ar gwerc'hezad,
Santez Anna, porz ar vartoloded,
Santez Anna, hent ar veachourien,
Santez Anna, lousou ar re glanv,
Santez Anna, yec'hed an dud dinerz,
Santez Anna, sklerijenn ar re zall,
Santez Anna, teod ar re vud,
Santez Anna, skouarn ar re vouzar,
Santez Anna, sikour kement hini a zeu d'en em
erbedi ouzoc'h, pedit évidomp.

Aotrou Doue, ho pet truez ouzomp.

Jezuz-Krist, ho pet truez ouzomp.

V. Doue en deus karet santéz Anna.

R. Hag en deus karet ive he gened.

PEDENN. — Me ho salud, leun a c'hras, an Aotrou Doue zo ganeoc'h, ra vezo ive ho kras gann-me! Benniget oc'h dreist an holl gwragez, ha benniget ra vezo santéz Anna, ho Mamm, he deus ho kanet dinamm ha dibec'h, o Gwerc'hez Vari, ho peus laket er bed Jezuz-Krist, Mab an Doue heo. Evelse bezet grêt.

(Kant d'ervez induljans bep gwech, evit ar bedenn-ma. Induljans plenier d'ar 26 a viz Gouere, war bouez kovez ha sakramanti, evit nep en defe he lavaret dek gwech er miz, d'an nebeuta.)

OFERENN SANTEZ ANNA

Gaudeamus omnes in Domino, diem festum celebrantes sub honore beatæ Annæ : de cujus solemnitate gaudent Angeli, et collaudant Filium Dei. — *Ps.* Eructavit cor meum verbum bonum : dico ego opera mea regi. Gloria Patri.

Gloria in excelsis Deo — Et in terra pax hominibus bonæ voluntatis — Laudamus te — Benedicimus te — Adoramus te — Glorificamus te — Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam — Domine Deus, Rex cœlestis, Deus Pater

omnipotens — Domine, Fili unigenite, Jesu Christe — Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris — Qui tollis peccata mundi, miserere nobis — Qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram — Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis — Quoniam tu solus sanctus — Tu solus Dominus — Tu solus Altissimus, Jesu Christe — Cum Sancto Spiritu, in gloria Dei Patris. Amen.

Credo in unum Deum — Patrem omnipotentem, factorem cœli et terræ, visibilium omnium, et invisibilium — Et in unum Dominum Jesum Christum, Filium Dei unigenitum — Et ex Patre natum ante omnia sæcula — Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero — Genitum, non factum; consubstantialem Patri : per quem omnia facta sunt — Qui propter nos homines et propter nostram salutem descendit de cœlis — Et incarnatus est de Spiritu Sancto ex Maria Virgine : Et homo factus est — Crucifixus etiam pro nobis : sub Pontio Pilato passus, et sepultus est — Et resurrexit tertia die, secundum Scripturas — Et ascendit in cælum : sedet ad dexteram Patris — Et iterum venturus est cum gloria, judicare vivos et mortuos : cujus regni non erit finis — Et in Spiritum Sanctum Dominum, et vivificantem : qui ex Patre Filioque procedit — Qui cum Patre et Filio simul adoratur, et conglorificatur : qui locutus est per Prophetas — Et unam sanctam catholicam et apostolicam Ecclesiam — Confiteor unum baptismum in remissionem peccatorum — Et expecto resurrectionem mortuorum — Et vitam venturi sæculi — Amen.

ANGELUS

Ni ho salud gant karantez,
Rouanez ar Zent hag an Elez
C'houi a zo benmiget,

O pia,
Hag a c' hrasou karget
Ave Maria!

Ra vezo-benniget Jezuz;
Ar frouez eus ho korf evurus
Kanompt gant an Elez,

O pia,
E veuleudi bemdez,
Ave Maria!

Ni ho ped, Mari, gwerc'hez c'hlan,
Pa vezump war hon tremenvan,
Da c'houlenni ouz Jezuz,

O pia,
Deomp eur maro eürus,
Ave Maria!

GOUSPEROU SANTEZ ANNA

I. — Laudemus Annam gloriosam in generatione sua, quia benedictionem dedit illi Dominus.

DIXIT Dominus Domino meo; * Sede a dextris meis :

— Donec ponam inimicos tuos, * scabellum pedum tuorum.

Virgam virtutis tuæ emittet Dominus ex Sion : * dominare in medio inimicorum tuorum.

— Tecum principium in die virtutis tuæ in

splendoribus Sanctorum : * ex utero ante luciferum genui te.

Juravit Dominus, et non poenitebit eum : * Tu es sacerdos in æternum secundum ordinem Melchisedech.

— Dominus a dextris tuis, * confregit in die iræ suæ reges.

Judicabit in nationibus, implebit ruinas : * conquassabit capita in terra multorum.

— De torrente in via bibet : * propterea exaltabit caput.

Gloria. — Sicut erat.

* *

II. — Anna, filia Regum, conjux Joachim, Mater almæ Virginis, benedictus fructus ventris tui.

LAUDATE, pueri, Dominum; * laudate nomen Domini.

— Sit nomen Domini benedictum, * ex hoc nunc, et usque in sæculum.

A solis ortu usque ad occasum, * laudabile nomen Domini.

— Excelsus super omnes gentes Dominus, * et super cœlos gloria ejus.

Quis sicut Dominus Deus noster, qui in altis habitat, * et humilia respicit in cœlo et in terra?

— Suscitans a terra inopem, * et de stercore erigens pauperem :

Ut colloset eum cum principibus, * cum principibus populi sui.

— Qui habitare facit sterilem in domo, * matrem filiorum lætantem.

Gloria Patri. — Sicut erat...

* *

III. — Gaude, Mater magnæ Prolis, ex te enim processit rutilans stella summi Solis.

LÆTATUS sum in his quæ dicta sunt mihi : * in domum Domini ibimus.

— Stantes erant pedes nostri, * in atriis tuis, Jerusalem.

Jerusalem, quæ ædificatur ut civitas, * cujus participatio ejus in idipsum.

— Illuc enim ascenderunt tribus, tribus Domini : * testimonium Israel, ad confitendum nomini Domini.

Quia illic sederunt sedes in judicio, * sedes super domum David.

— Rogate quæ ad pacem sunt Jerusalem, * et abundantia diligentibus te.

Fiat pax in virtute tua, * et abundantia in turribus tuis.

— Propter fratres meos et proximos meos, * loquebar pacem de te.

Propter domum Domini Dei nostri, * — quæ sivi bona tibi.

Gloria. — Sicut erat.

* *

IV. — Inclyta stirps Jesse virgam produxit amœnam, ex qua processit flos miro plenus odore.

NISI Dominus ædificaverit domum, * in vanum laboraverunt qui ædificant eam.

— Nisi Dominus custodierit civitatem, * frustra vigilat qui custodit eam.

Vanum est vobis ante lucem surgere : * surgite

postquam sederitis, qui manducatis panem doloris.

— Cum dederit dilectis suis somnum : * ecce hæreditas Domini, filii; merces, fructus ventris.

Sicut sagittæ in manu potentis, * ita filii excusorum.

— Beatus vir qui implevit desiderium suum ex ipsis; * non confundetur cum loquetur inimicis suis in porta.

Gloria. — Sicut erat.

* *

V. — Ecce tu felix es Anna sancta, ecce tu felix es, Genitrix matris Dei.

LAUDA, Jerusalem, Dominum : * lauda Deum tuum, Sion.

— Quoniam confortavit seras portarum tuarum; * benedixit filiis tuis in te.

Qui posuit fines tuos pacem, * et adipe frumenti satiat te :

— Qui emittit eloquium suum terræ, * velociter currit sermo ejus :

Qui dat nivem sicut lanam : * nebulam sicut cinerem spargit.

— Mittit crystallum suam sicut bucellas : * ante faciem frigoris ejus quis sustinebit?

Emittet verbum suum, et liquefaciet ea : * flabit spiritus ejus, et fluent aquæ.

— Qui annuntiat verbum suum Jacob, * justitias et judicia sua Israel.

Non fecit taliter omni nationi, * et judicia sua non manifestavit eis.

Gloria. — Sicut erat.

- * *
- I. — Fœcunda radix Isai,
Florem novellum germinat,
Annæ micantem nomine
Matrem futuram Virginis.
- II. — Hanc rite conjux accipit
Davidis invicti genus,
Optatus at moras facit
Fructus sacrati fœderis.
- III. — Tandem beato munere
Grandæva mater filiam,
Quam lætus orbis invocat
Partu sereno protulit.
- IV. — O Britonum lux inclyta,
Priscæ memor clementiæ
Serva fidelem Patriam
Plebisque vota suscipe.
- V. — Sit laus Patri sit Filio,
Tibique, Sancte Spiritus,
Annam pie colentibus
Confer perennem gratiam. Amen.

* *

V. Ora pro nobis, beata Anna,
R. Quæ Matrem Dei Immaculatam peperisti.

* *

O Mater Patriæ, Anna potentissima, Britonum
tuorum salus esto; serva fidem, mores corrobora,
tribue pacem sancta intercessionem.

* *

Magnificat anima mea Dominum.
Et exsultavit spiritus meus : * in Deo salutari
meo.
Quia respexit humilitatem ancillæ suæ : * ecce

enim ex hoc beatam me dicent omnes genera-
tiones.

Quia fecit mihi magna qui potens est : * et
sanctum nomen ejus.

Et misericordia ejus a progenie in progenies,*
timentibus eum.

Fecit potentiam in brachio suo : * dispersit su-
perbos mente cordis sui.

Deposuit potentes de sede, * et exaltavit hu-
miles.

Esurientes implevit bonis : * et divites dimisit
inanes.

Suscepit Israel puerum suum, * recordatus mise-
ricordiæ suæ.

Sicut locutus est ad patres nostros, * Abraham,
et semini ejus in sæcula.

Gloria Patri. — Sicut erat...

EVIT BENNOZ AR ZAKRAMANT

Adoromp holl, e Sakramant an Aoter
Doue kuzet, Jezuz hor Mestr, hor Zalver.
Sperejou evurus, Elez ar Baradoz,
Gant karantez a dan meulit-hen deiz ha noz.

Gwir Vab Doue, en em c'hrêt den d'hor prena,
En osti sakr oc'h kuzet 'vit hor maga;
Plijet ganeoc'h skuilha, eus ho tron an aoter,
Warnomp daoulinet aman, ho pennoz, va Zalver,

Enor ha gloar ha karantez da Zoue :
D'an Tad, d'ar Mab, d'ar spered Santel ive;
Ra vezo e pep lec'h an holl grouadurien
Afetus d'e veuli hirio ha da viken.

Monstra te esse matrem,
Sumat per te preces
Qui, pro nobis natus,
Tulit esse tuus.

Oremus pro Pontifice nostro — Dominus con-
servet eum, et vivificet eum, et beatum faciat
eum in terra, et non tradat eum in animam inimi-
corum ejus.

Tantum ergo Sacramentum,
Veneremur cernui :
Et antiquum documentum
Novo cedat ritui :
Præstet fides supplementum
Sensuum defectui.

Genitori, Genitoque
Laus et jubilatio :
Salus, honor, virtus quoque
Sit et benedictio :
Procedenti ab utroque
Compar sit laudatio

Amen.

Meuleudi da Zoue!
Meuleudi d'e Hano santel!
Meuleudi da Jezuz Krist, gwir Doue ha gwir den!
Meuleudi da Hano santel Jezuz!
Meuleudi d'e Galon Zakr!
Meuleudi da Jezuz e sakramant an Aoter!
Meuleudi da Vamm Doue, ar Werc'hez glori-
us. [Vari!]

Meuleudi da Vari, konsevet hep pec'hed!
Meuleudi da Hano Mari, Mamm ha Gwerc'hez!
Meuleudi da zant Joseph, Pried glan ar Werc'hez
[Vari!]
Meuleudi da Zantez Anna, patronez Breiz-Vihan!
Meuleudi da Zoue dre Elez ha Sent ar Baradoz

D'hor Mamm Zantez Anna,
D'an Itron Varia,
D'hor Zalver benniget
Ni 'vo fidel hepred.

Da Feiz hon Tadou Koz, ni pôtrez (1) Breiz-Izel,
Ni 'zalc'ho mat ato.
'Vit Feiz hon Tadou koz hag endro d'he banniel
Ni holl en em stardo.
Feiz karet hon Tadou, morse ni n'ho nac'ho,
Kentoc'h ni a varvo (3 gwech).

(1) Ar merc'hed a gano : « Ni merc'hed... »